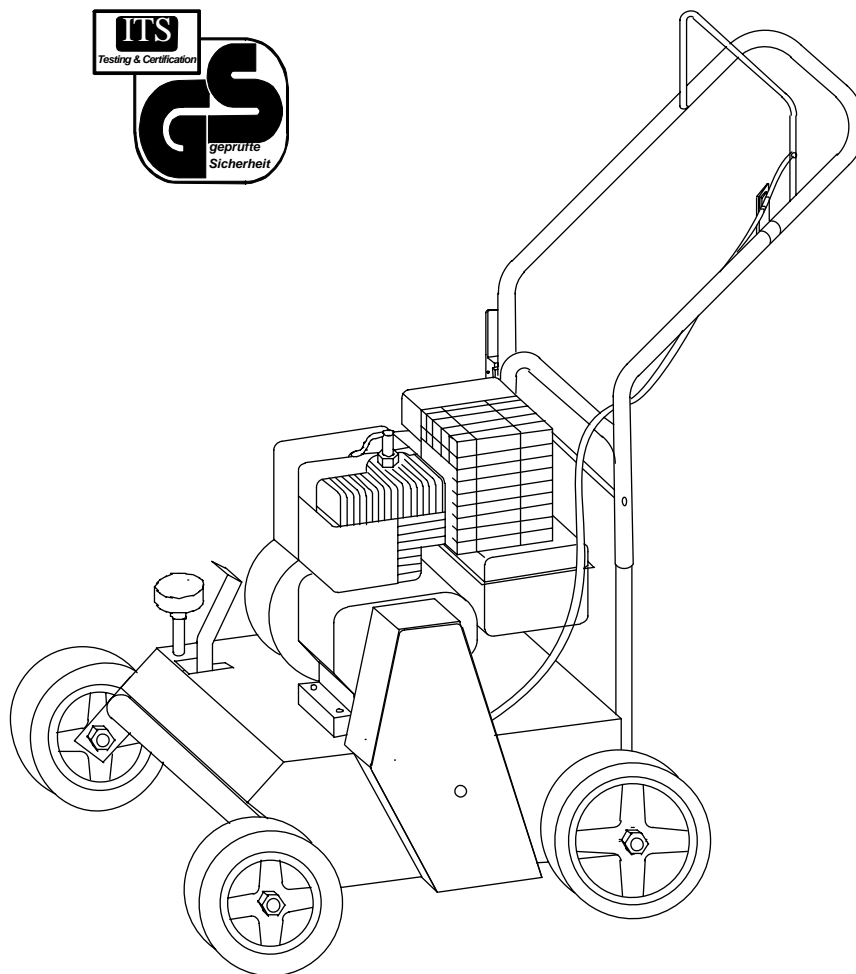


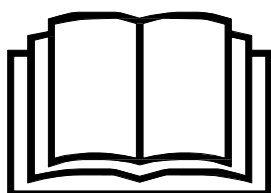
Instruktion
Käyttöohjeet
Gebrauchsanweisung
Operating Instructions
Bruksanvisning
Brugsanvisning

MOSSRIVARE/VERTIKALSKÄRRE
SAMMALEENPOISTAJA/ILMAAJA
ENTMOOSER/VERTIKUTIERER
SACRIFIER/LAWN RAKE
MOSERIVER/VERTIKALSKJÆRE
MOSRIVE/VERTIKALSKÆRER



MADE IN FINLAND BY KOVA

Type: VBF 40
Art. No: 26-2211-17

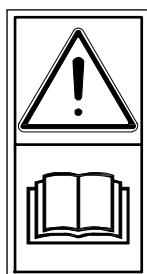


STIGA
TRANÅS - SWEDEN

10102
1319-1740-01



- (S) SÄKERHETSFÖRESKRIFTER**
- (FIN) TURVALLISUUSOHJEITA**
- (DK) SIKKERHEDSFORSKRIFTER**
- (N) SIKKERHETSFORSKRIFTER**
- (D) SICHERHEITSVORSCHRIFTEN**
- (GB) SAFETY REGULATIONS**



- (S)** Studera och förstå bruksanvisningen före användning.
- (FIN)** Lue ohjekirjaa kunnes ymmärrät siinä olevat ohjeet.
- (DK)** Læs og forstå brugsanvisningen inden brug.
- (N)** Studer og forstå bruksanvisningen før bruk.
- (D)** Vor der Anwendung die Gebrauchsanweisung genau durchlesen.
- (GB)** Read and understand the Operating Instruction before use.



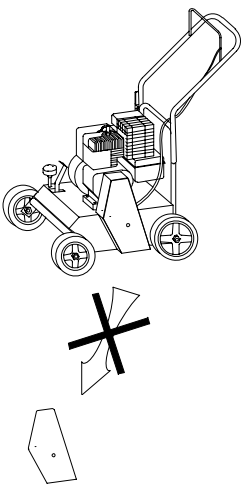
- (S)** Håll händer och fötter borta från roterande delar.
- (FIN)** Pidä kädet ja jalat etäällä pyörivistä osista.
- (DK)** Hold hænder og fødder borte fra roterende dele.
- (N)** Hold hender og føtter borte fra roterende deler.
- (D)** Stets einen Sicherheitsabstand von rotierenden Teilen einhalten.
- (GB)** Keep your hands and feet away from rotating parts.



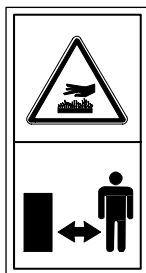
- (S)** Håll fötterna på ett säkert avstånd från maskinen. Var försiktig, att inte falla omkull på halkig gräset
- (FIN)** Pidä jalat riittävän etäällä koneesta. Varo kaatumasta liukkaalla nurmikolla.
- (DK)** Hold fødderne på sikker afstand fra maskinen. Pas på ikke at falde på det glatte græs.
- (N)** Hold føttene på sikker avstand fra maskinen. Vær forsiktig! Unngå å skli på gresset.
- (D)** Nicht zu nah an das Gerät herangehen. Stets vorsichtig arbeiten, auf glattem Rasen besteht Rutschgefahr.
- (GB)** Keep your feet a safe distance from the sacrificier. Be careful not to slip on the slippery lawn.



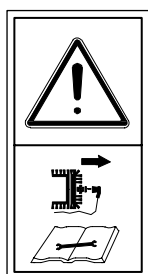
- S** Arbeta aldrig:
I sidled i en sluttning som luta lutar mer än 5°.
Uppför i en sluttning som lutar mer än 10°.
Nedför i en sluttning som lutar mer än 15°.
- FIN** Älä työskentele sammaleenpoistajalla, jos kaltevuuskulma on suurempi kuin:
5 astetta sivuttain.
10 astetta ylöspäin.
15 astetta alaspäin.
- DK** Arbejd aldrig:
på tværs af skråninger større en 5°
opad skråninger på mere end 10°
nedad skråninger på mere end 15°
- N** Kjør ikke maskinen i mer enn:
5° sidehelling
10° stigning
15° helning nedover
- D** Bearbeiten Sie niemals:
einen Abhang mit einer Steigung von mehr als 5 in seitlicher Richtung;
einen Abhang mit einer Steigung von mehr als 10 aufwärtsfahrend;
einen Abhang mit einer Steigung von mehr als 15 abwärtsfahrend.
- GB** Never use the sacrifier:
Sideways on slopes with an incline greater than 5 degrees.
Upwards on slopes with an incline greater than 10 degrees.
Downwards on slopes with an incline greater than 15 degrees.



- S** Använd aldrig mossrivare med bristfälliga skydd eller utan att säkerhetsanordningarna finns på plats.
- FIN** Ennen sammaleenpoistajan käyttöä tarkista, että kaikki koneeseen kuuluvat suojat ovat aisanmukaisesti paikoillaan.
- DK** Brug aldrig moseriver med utilstrækkelig beskyttelse eller uden at sikkerhedsanordningerne er på plads.
- N** Moseriver må aldri brukes med mangelfull avskjerming eller uten at sikkerhetsinnretningene er på plass.
- D** Den Entmooser niemals mit defekten Schutzvorrichtungen oder fehlenden Sicherheitsanordnungen benutzen.
- GB** Never use the sacrifier with defective guards or when safety equipment is not fitted.



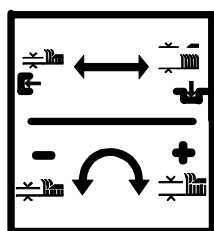
- S** Motorn kan vara mycket varm omedelbart efter stopp. Vidrör inte ljuddämpare, cylinder eller kylflänsar. Detta kan orsaka brännskador. Håll motor, ljuddämpare, bensintank fria från gräs, löv och överkottsfett så att risken för brand minimeras. Låt motorn svalna innan du packar ned redskapet i en låda eller kartong.
- FIN** Moottorissa on kuumia pintoja. Pidä riittävä etäisyys moottorin äänenvaimentimeen, sylinteriin ja jäähdytysripiihin. Pidä palovaaran rajoittamiseksi moottori, äänenvaimennin ja polttoainesäiliön alue puhtaana ruohosta, lehdistä ja liiasta rasvasta. Anna moottorin jäähtyä ennen kuin siirrät laitteen suljettuun säilytystilaan.
- DK** Motoren kan være meget varm specielt lige efter brug. Rør ikke lydæmpere, cylinder eller køleribber. Dette kan forårsage brandskader. Hold motor, lydæmper og benzintank fri for græs, løv og overskudsfeedt for at undgå brand. Motoren skal være kold, inden maskinen pakkes væk eller påfyldes benzin.
- N** Motoren er normalt meget varm, også rett etter at den har stoppet. Berør ikke eksospotte, sylinder eller kjøleribber, da dette kan forårsake brannskader. Hold motor, eksospotte og bensintank fri for gress, løv og oljesøl, slik at risikoen for brann minimeres. La motoren bli helt kald, hvis maskinen skal pakkes ned i en kasse eller kartong.
- D** Direkt nach dem Abstellen kann der Motor sehr heiß sein. Schalldämpfer, Zylinder oder Kühlfansche nicht berühren, es besteht Verletzungsgefahr. Motor, Schalldämpfer und Benzintank frei von Gras, Laub und überschüssigem Fett halten, damit die Feuergefahr minimal ist. Den Motor abkühlen lassen, bevor das Gerät in eine Kiste oder einen Karton gepackt wird.
- GB** The engine can become extremely hot especially after use. Do not touch the silencer, cylinder or cooling fins, otherwise this may cause burns. Keep the engine, silencer and fuel tank free from grass, leaves and excess grease to reduce the risk of fire. Let the engine cool before storing the machine in an enclosed area.



- S** Stäng av motorn och lossa tändstiftskabeln innan underhåll, rengöring eller reparation.
- FIN** Sammuta moottori ja irroita sytytystulppa ennen puhdistus-, korjaus- tai huoltotyötä.
- DK** Sluk motoren og løsne tændrørskablet før vedligeholdelse, rengøring eller reparation.
- N** Stopp motoren og ta av pluggledningen før du rengjør, reparerer eller utfører vedlikehold.
- D** Vor der Wartung, Reinigung oder Reparatur den Motor abstellen und das Zündkerzenkabel abziehen.
- GB** Switch off the engine and remove the spark plug before carrying out maintenance or repair work.



- (S) Vistas ej inom maskinens arbetsområde. Kontrollera att den gräsyta som skall bearbetas är fri från stenar, kvistar och annat skräp. Sådana föremål kan kastas ut ur maskinen och förorsaka person- eller maskinskador. Undvik att köra över grusgångar etc.
- (FIN) Pidä riittävä suojaetäisyys sammaleenpoistajaan. Varmista, että nurmikolla ei ole kiviä, oksia tai muuta roskaa. Sammaleenpoistaja / ilmaaja saattaa singota tällaiset esineet suurella nopeudella ja aiheuttaa vammoja tai laitevaurioita. Vältä ajamasta sorakäytävien yms. yli.
- (DK) Kontroller at det område der skal bearbejdes er fri for sten, kviste og andet affald. Sådanne kan kastes ud af maskinen og forårsage person- eller maskinskader. Undgå at køre over grusstier osv.
- (N) Du må ikke ferdes innenfor maskinens arbeidsområde. Kontrollér at underlaget som skal bearbejdes er fri for stener, kvister og annet. Slikt vil kunne kastes ut fra maskinen og føre til skade på person og maskin. Unngå å kjøre over grusganger etc.
- (D) Den Arbeitsbereich des Geräts nicht betreten. Die Rasenfläche, die bearbeitet werden soll, muß frei von Steinen, Zweigen und dergleichen sein, die hochgeschleudert werden und Verletzungen verursachen können. Nicht über Kieswege u. dgl. fahren.
- (GB) Do not stand in the machine's working area. Make sure there are no stones, twigs and other rubbish on the lawn. This type of object can be thrown by the machine and cause personal injury or damage to the machine. Avoid driving over gravel paths, etc.



- (S) Framhjulen höjs och sänks med hjälp av höjdställningsspaken. Med hjälp av justerratten kan man bestämma hur mycket framhjulen skall höjas.
- (FIN) Etupyörät nousevat ja laskevat korkeudensäätökahvan avulla. Korkeudensäätönupista voidaan säätää koneen työskentelykorkeus.
- (DK) Forhjulene løftes og sænkes ved hjælp af højdeindstillingshåndtaget. Ved hjælp af justeringshåndtaget kan man bestemme, hvor meget forhjulene skal løftes.
- (N) Framhjulene heves og senkes ved hjelp av høydeinnstillingspaken. Ved hjelp av justeringsrattet kan man bestemme hvor mye framhjulene skal heves.
- (D) Die Vorderräder werden mit Hilfe des Höheneinstellhebels in der Höhe verstellt. Am Einstelldrehknopf läßt sich die richtige Höhe einstellen.
- (GB) The front wheels are raised and lowered by means of the height setting lever. You can determine how much the front wheels should be raised by using the adjusting handle.



- (S) Koppla in rotorn genom att föra spaken bakåt nedåt.
- (FIN) Kytke leikkuuyksikkö päälle vetämällä kytentäkahvaa ohjaintankoa vasten.
- (DK) Koble rotoren ind ved at føre indkoblingsbøjlen med til håndtaget.
- (N) Koble inn rotoren ved å føre spaken bakover nedover.
- (D) Den Rotor einkuppeln - dazu den Hebel nach hinten und unten führen.
- (GB) Engage the rotors by moving the lever backwards and down.



GENERELT

1. La aldri barn eller personer som ikke kjenner disse forskriftene bruke maskinen. Lokale forskrifter kan inneholde restriksjoner m.h.t. førerens alder.
2. Bruk aldri maskinen hvis andre personer, spesielt barn, eller dyr er i nærheten.
3. Husk at føreren er ansvarlig for ulykker som påføres andre mennesker eller deres eiendom.

FORBEREDELSE

- w Bruk solide sko og langbukser under arbeid. Kjør ikke maskinen barfot eller i sandaler.
- w Advarsel - Bensin er svært brannfarlig.

Oppbevar drivstoffet i beholdere som er spesielt beregnet til dette formålet.

Fyll kun drivstoff utendørs og røyk ikke under fylling.

Fyll drivstoff før motoren startes. Ta aldri av tanklokket eller fyll bensin mens motoren er i gang eller fremdeles er varm.

Hvis du skulle komme til å spille bensin, forsøk ikke å starte motoren uten først å flytte maskinen fra stedet hvor det er spilt bensin, og unngå all form for gnistdannelse til bensindampen har dunstet bort.

- w Skift ut skadet lydpotte.
- w Før bruk: kontroller alltid at kniver og fastsettinsanordninger ikke er slitte eller skadde. Skift ut sett av utslitte eller skadde deler slik at balanseringen opprettholdes. Bruk kun originaldeler.

KJØRING

- w Kjør ikke motoren i avgrensede lokaler hvor det kan samle seg farlig kullos.
- w Arbeid kun i dagslys eller ved god belysning.
- w Vær forsiktig i skråninger. Kjør aldri på tvers av en skråning. Kjør opp og ned.
- w Se opp for hull i marken og andre skjulte farer.
- w Kjør aldri med dårlige beskyttere eller uten at sikkerhetsanordningene er på plass.
- w Forandre ikke motorens regulatorinnstilling og rus ikke motoren. Faren for personskade øker når motoren kjøres på tor høyt turtall.
- w Forlat ikke førerplassen uten først å stanse motoren.
- w Stans motoren og ta bort tennpluggkabelen:
 - for du fjerner pinner og avfall som har satt seg fast.
 - før kontroll, rengjøring eller service av maskinen.
 - før du kontrollerer om det har oppstått skade etter påkjørsel av et fremmedlegeme.
 - ved kontroll av maskinen hvis den begynner å vibrere unormalt mye. (Kontroller umiddelbart.)

- w Stans motoren:
 - før fylling av bensin.
 - før høydeinnstillingen justeres.
- w Senk motorens turtall før motoren stanses. Hvis motoren er, utrustet med drivstoffkran skal, denne stenges når arbeidet er avsluttet.

VEDLIKEHOLD OG OPPBEVARING

- w Dra til alle muttere og skruer slik at maskinen er i forsvarlig stand.
- w Oppbevar aldri maskinen med bensin på tanken innendørs hvor dampen kan komme i kontakt med åpen ild eller gnister.
- w For sikkerhets skyld, skift ut skadde, eller slitte deler. Bruk kun originaldeler.

INTRODUKSJON

Maskinen finnes i to ulike utgaver:

1. Vertikalskjærer (fig. 1)

Rotoren er utstyrt med knivblad (KOVA 60245) som skjærer parallelle skår i markken. Disse skårene gjør det lettere for vann, luft og næring å trenge ned til gressrøttene.

2. Moseriver (fig. 2)

Rotoren er utstyrt med fritt opphengte slagjern (KOVA 60212) som river opp mose og døde gressrester (den såkalte filten) fra gressmatten.

BRUK AV MASKINEN

FØR START

- w Løsne oljepåfyllingspluggen (fig. 3D) og kontroller oljenivået i motorens veivhus.
 - Oljen skal, ved riktig nivå, nå opp til kanten av påfyllingshullet. Fyll etter med olje SAE 10W-30 ved behov.
- w Fyll bensintanken med ren, blyfri bensin. Bland ikke olje i bensinen.
 - OBS. Husk at vanlig blyfri bensin er en ferskvare. Kjøp ikke mer bensin enn til 30 dagers forbruk.
 - Fyll kun bensin utendørs, og røyk ikke under fylling. Fyll drivstoff før motoren startes. Ta aldri av tanklokket eller fyll bensin mens motoren er i gang eller fremdeles er varm.

START

1. Sett stoppkontrollen i "ON"-stilling (fig. 4). Choke motoren ved å føre choken til "CHOKE"-stilling.
2. MERK. En varm motor trenger ingen (lite) choke.
3. Ta tak i starthåndtaket og dra sakte til startapparatet tar tak.

4. Start motoren med et raskt drag i starthåndtaket. Åpne choken gradvis når motoren har startet.
5. Påse at ingen uvedkommende står i nærheten av maskinen under start og arbeid.
6. Koble inn rotoren ved å føre spaken bakover nedover (fig. 5).
7. Løft høydeinnstillingsspaken (fig. 6) slik at knivene\bladene senkes ned til arbeidsstilling.

HØYDEINNSTILLING

- w Framhjulene heves og senkes ved hjelp av høydeinnstillinsspaken (fig. 11).
- w Ved hjelp av justeringsrattet (fig. 6) kan man bestemme hvor mye framhjulene skal heves.

KJØRETIPS

- w Klipp alltid plenen før arbeidet starter. Samle opp gresset eller riv det opp.
- w Etter vertikalskjæring eller moseriving er det gunstig å toppdresse og gjødsle plenen.

Vertikalskjærer

- w En vertikalskjærer lager grunne, parallelle skår i bakken.
- w Jorden luftes, røttene puster bedre og vann og næring kan trenge ned i skårene. Skårene bør ikke være dypere enn 6 - 8 mm.

Moseriver

- w En moseriver brukes for å fjerne mos og døde gressrester fra bunnen av plenen.
- w Bladene på moseriveren skal ikke, berøre bakken under arbeidet.

STOPP

- w Før stoppkontrollen til "OFF"-stilling (fig. 4).
- w Hvis maskinen forlates uten tilsyn, ta tennpluggkabelen bort fra tennpluggen.

RENGJØRING

- w Maskinen bør rengjøres hver gang den har vært i bruk. Dette er spesielt viktig for undersiden av dekselet. Spyl rent med hageslangen. Da holder maskinen lenger og fungerer bedre.
- w Motoren er luftkjølt. Et tilstoppet kjølesystem skader motoren. Motoren må rengjøres minst en gang om året eller etter hver 100. kjøretime.
 - Ta bort viftedekselet. Rengjør motorens kjøleribber, viften og det roterende beskyttelsesgitteret. Rengjør oftere under tørre forhold (fig. 7).
 - Motordrivstoff inneholder bly og benzen. Bruk derfor aldri bensin som rengjøringsmiddel ved reparasjon eller rengjøring. Bruk i stedet et annet dertil egnet rengjøringsmiddel.

VEDLIKEHOLD

OLJESKIFT

- w Første gang etter 5 timers kjøring, deretter etter hver 50. kjøretime. Skift olje mens motoren er varm.
 Motoroljen kan være svært varm hvis den tappes av rett etter at motoren har stanset. La derfor motoren avkjøles noen minutter før oljen tappes av.
 Ta bort avtappingspluggen (fig. 3E) og la oljen renne ut i et kar. Skru fast pluggen.
 Fyll på ny olje - SAE 10W-30, ca. 0,6 liter.

LUFTFILTER

- w Et skittent og tilstoppet luftfilter minsker motoreffekten og øker motorslitasjen.
- w Vask filteret hver tredje måned eller etter hver 25. kjøretime, alt ettersom hva som inntreffer først. Vask det oftere hvis motoren arbeider under støvete forhold.
 Ta forsiktig bort filterinnsatsen. Hvis innsatsen er svært skitten, må den skiftes eller rengjøres (fig. 8).
 Vask innsatsen i såpe og varmt vann. Skyll i rennende vann. La innsatsen lufttørke ordentlig før den settes på plass igjen. Innsatsen må ikke settes inn med olje. Bruk ikke trykkluft til rengjøring.

TENNPLUGG

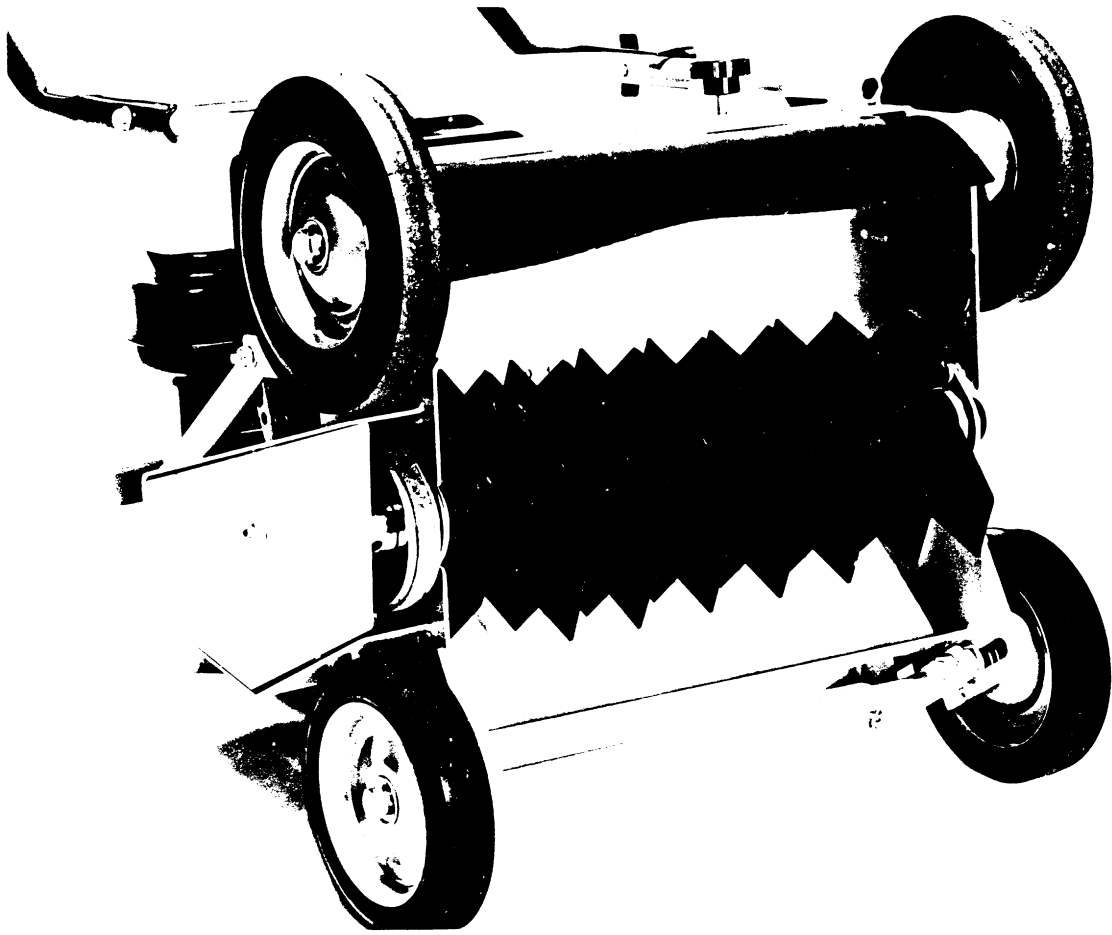
- w Rengjør tennpluggen med jevne mellomrom (etter hver 100. kjøretime). Bruk en stålborste til å rengjøre med. Still inn riktig elektrodeavstand (fig. 9).
- w Skift ut tennpluggen hvis elektrodene er altfor brente eller hvis tennpluggen er skadet. Motorfabrikanten anbefaler følgende:
 Til Briggs & Stratton motorer bør det brukes Champion J19LM. Elektrodeavstand 0,75 mm.

ROTOR

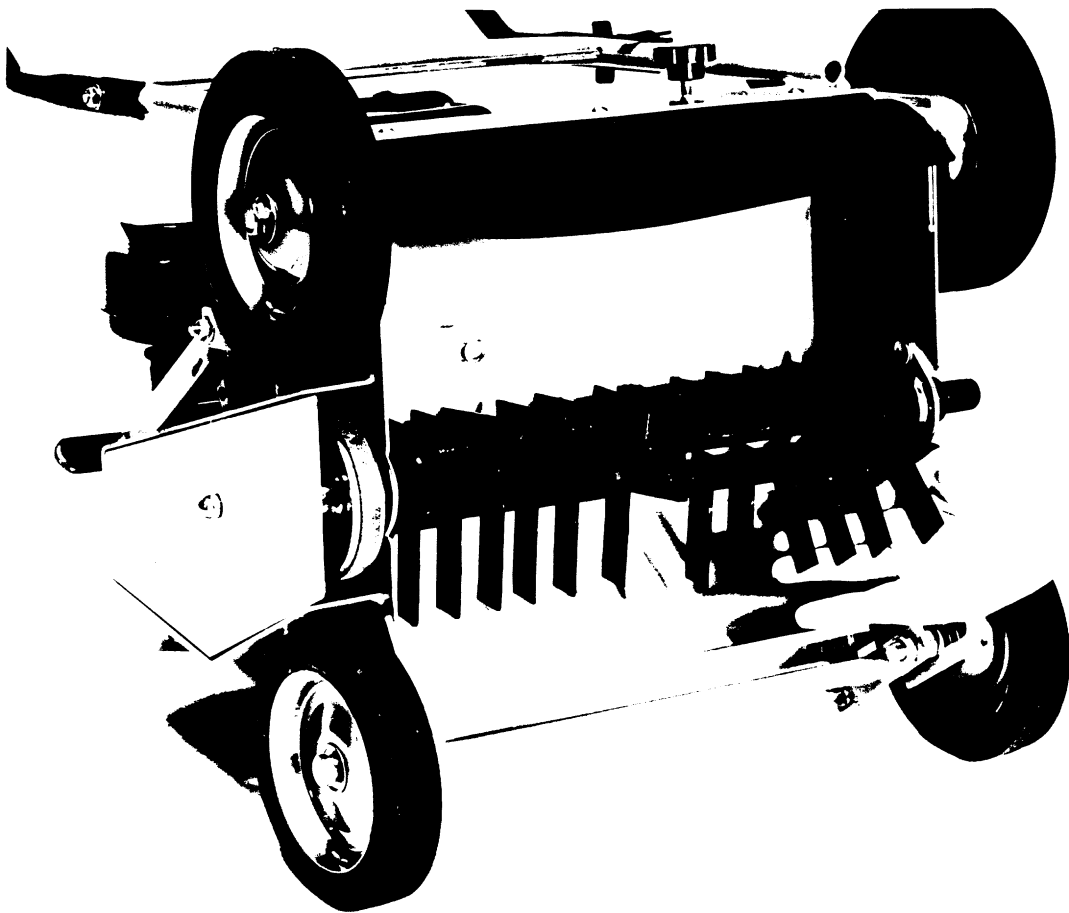
Moseriver

- w Etter en tids bruk blir knivene/bladene slitte på den siden som først går ned i gressplen (fig. 10).
- w Løs da hele rotorpakken fra maskinen og flytt reimskiven til den andre akseltappen. Etter at rotorpakken er montert igjen kan knivene/bladene slites på den andre siden (fig. 12).
- w Når denne siden også er nedslitt bør delene vurderes utskiftet.

| | | |
|----------------|--------------------------|------------|
| Reservedelsnr. | Vertikalskjærer knivblad | KOVA 60212 |
| | Moseriver slagjern | KOVA 60245 |

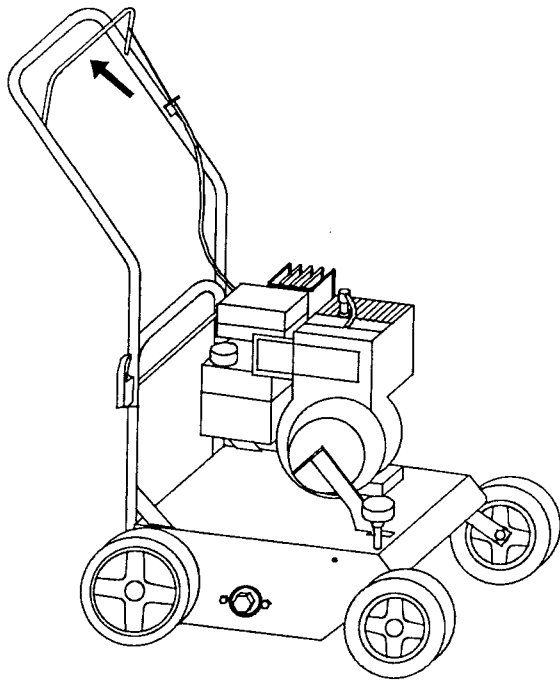


1.

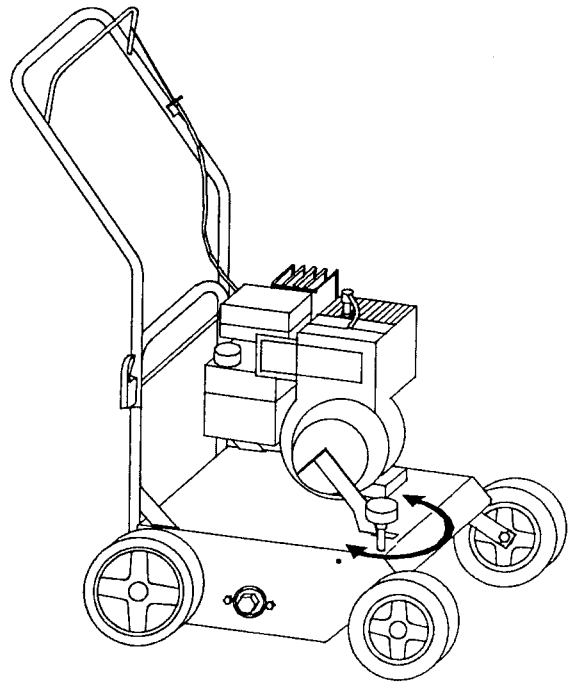


2.

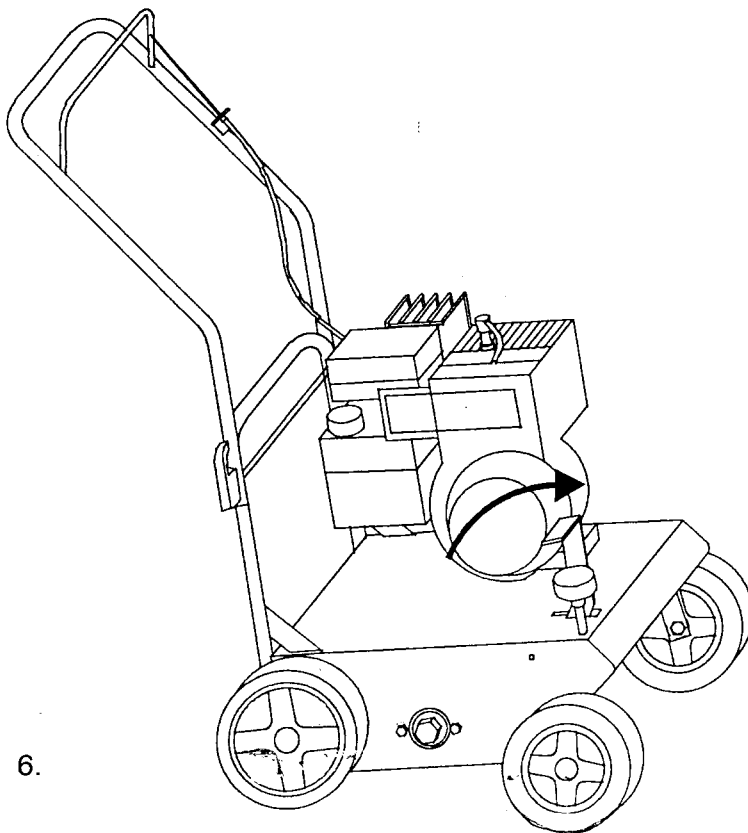
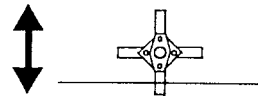




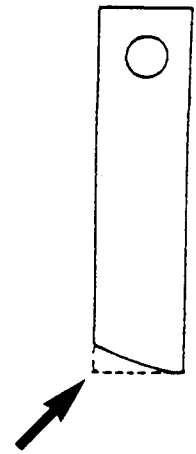
3.



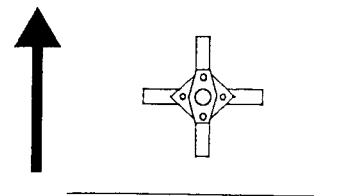
4.

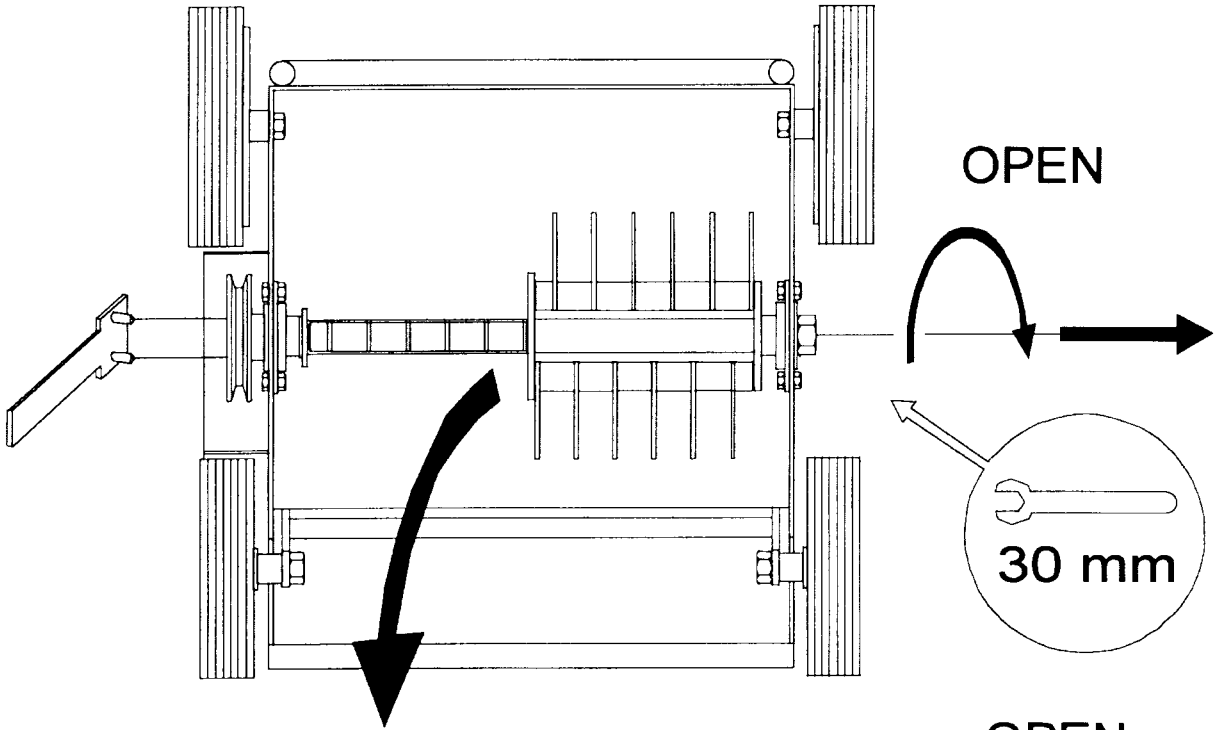


6.



5.

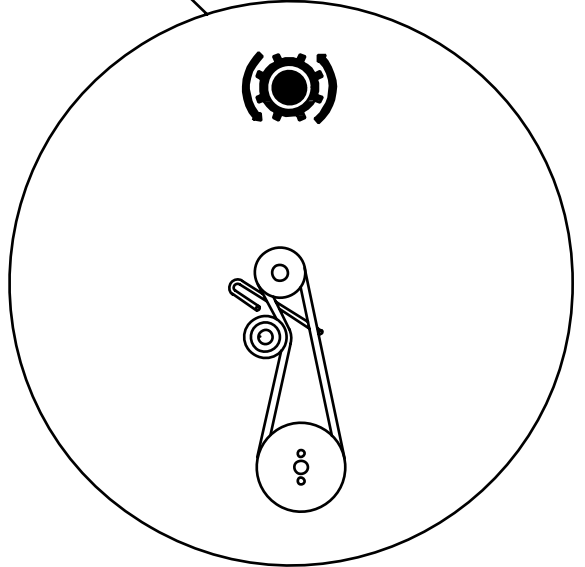
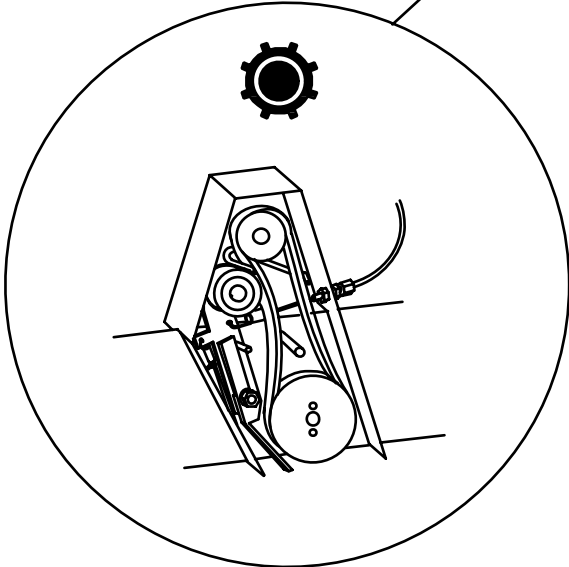
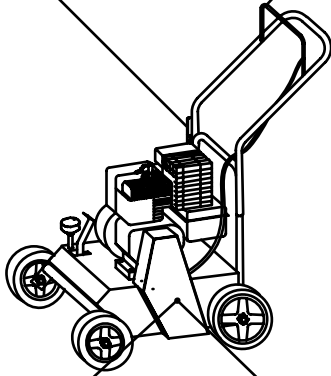
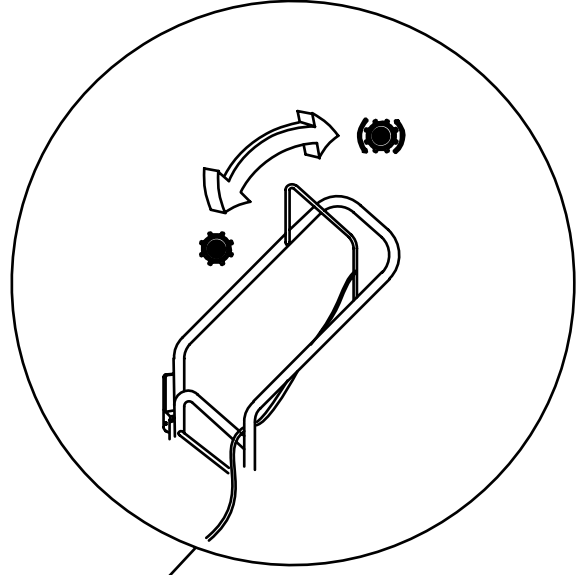
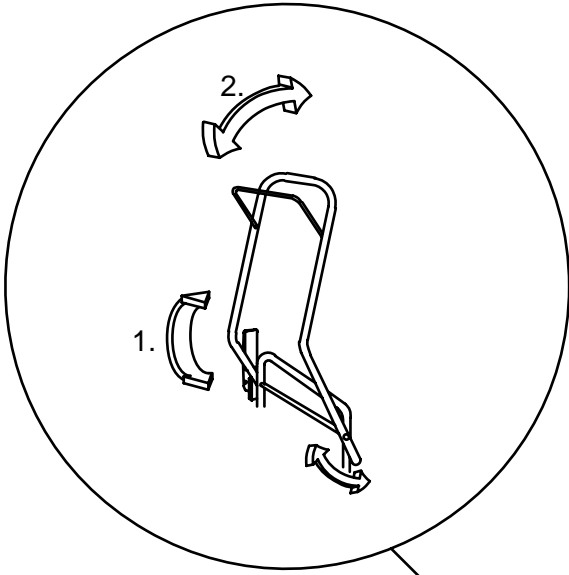


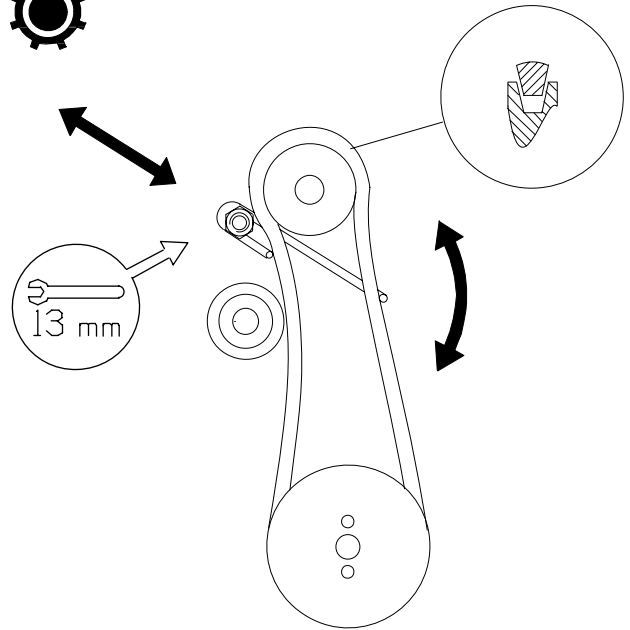
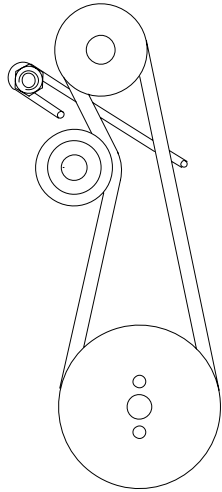


7.

OPEN







| | |
|--|-----------------------------------|
| | 3200 rpm 4 kW |
| | 46 kg |
| | a=580 mm b=1030 mm h=950 mm |
| | 430 mm |
| | 9,8 m/s ² |
| | L _{WA} 96 dBA |

INTYG**S**

Tillverkare: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, försäkrar härmed att maskintyp M401 är i överensstämmelse med maskindirektivet 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC med särskilda hänvisningar till direktivets Annex 1 om väsentliga hälso och säkerhetskrav i samband med konstruktion och tillverkning.

Utfärdat i Halikko 1995

BESCHEINIGUNG**D**

Hersteller: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, bestätigt hiermit, daß die Maschine vom Typ M401 mit den Maschinenrichtlinien 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC unter besonderem Hinweis auf ANNEX 1 der Richtlinie über die wichtigsten Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen im Zusammenhang mit Konstruktion und Herstellung, übereinstimmt.

Ausgestellt in Halikko 1995

TODISTUS**FIN**

Valmistaja: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, vakuuttaa, että kone tyyppi M401 on konedirektiivin 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC mukainen huomioiden erityisesti oleelliset terveys- ja turvallisuusvaatimukset, jotka koskevat koneiden suunnittelua ja rakennetta.

Laadittu Halikossa 1995

ATTESTATION**F**

Fabricant: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, atteste par la présente que la machine de type M401 est conforme aux Directives Machines 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC avec une référence particulière à l'Annexe 1 des directives, concernant les exigences principales en matière de santé et de sécurité au niveau de la construction et de la fabrication.

Fait à Halikko en 1995

BEVIS**DK**

Fremstiller: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, forsikrer hermed, at maskinen af type M401 er i overensstemmelse med Maskindirektiv 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC med særlig henvisning til direktivets Annex 1 om væsentlige sundheds- og sikkerhedskrav i forbindelse med konstruktion og fremstilling.

Udfærdiget i Halikko 1995

CERTIFICATE**GB**


Manufacturer: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, hereby certifies that the machine of type M401 conforms to Machine Directive 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC with special reference to Annex 1 of the directive concerning essential health and safety requirements in relation to design and manufacture.

Issued at Halikko 1995

ATTEST**N**

Produsent: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, forsikrer herved at maskinen av type M401 er i overensstemmelse med EUs Maskindirektiv 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC med særskilt henvisning til direktivets vedlegg 1 om vesentlige helse- og sikkerhetskrav i forbindelse med konstruksjon og produksjon.

Utfærdiget i Halikko 1995



Ismo Forsström